

Nicholas Cain, MITI

Translator

5 William Street, Tunbridge Wells, Kent, TN4 9RT.
e-mail: classtrans@gmail.com
Mobile: 07545671660

Professional Summary

Highly experienced translator specialising in technical and legal translations related to shipping, marine and offshore engineering, civil engineering, construction, the energy sector and insurance.

Provides precise, well-researched, industry-specific translations, suited to the target reader and enhanced by a cultural awareness gained by living and working in Spain for over 30 years.

Published work includes articles for academic journals, structural design guides, museum guides, technical books, monographs, European patent applications and the regular publication of articles and abstracts in Spanish technical journals.

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting

Language pairs: **Spanish-English, Portuguese-English, Galician-English**

Additional services: **proof-reading and editing**

Work experience

- | | |
|---------------|--|
| 1992- present | Lex Lingua Translations (UK). Spanish-English translation of documents, reports, maritime rules and regulations, notices to mariners, logbooks and legal proceedings related to marine accident investigations, marine insurance, cargo loss & damage, salvage, collisions, commercial disputes, oil spills (including the major cases of the Prestige in Spain and the Nissos Amorgos in Venezuela), ship arrest and coastal, maritime and offshore engineering.

Spanish-English translation of documents, reports, insurance policies and claims related to large-scale civil engineering projects: solar thermal power plants, cogeneration power plants, combined cycle plants, hydroelectric projects, wind farms, oil and gas pipelines. |
| 2016- present | Portuguese-English translation of reports on mining projects and accidents in Brazil, marine claims, marine surveys and accident investigations. |
| 2003-2011 | Galician-English translation of documents, environmental reports and legal proceedings related to the Prestige oil spill off the Galician coast (Spain). |
| 1992- present | Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos , Madrid (Spanish Institution of Civil Engineers). Translation of technical articles and abstracts for the institution's Public Works Journal (Revista de Obras Públicas) published every month. Articles related to major infrastructure projects (hydropower, wind energy, power plants, dams, roads, bridges, tunnels, railways, harbour works) in Spain and Latin America. |
| 2003- present | Ongoing collaboration with Spanish Universities:
University of Valencia. Department of History and Art: Archaeological studies in Central America (Mayan studies)
University of Valencia: Department of Economics: Course guides, student guides and department information. Speeches and presentations by the Head of Department.
University of Castilla-La Mancha: Spanish heritage assessment (roads and infrastructure). |
| 2002-2010 | Eagle Language Service S.L. (Madrid). Technical Spanish-English translations related to civil engineering projects and building construction. |
| 1998-2006 | AIA Arquitectura XXI S.L. (Madrid). Patent applications (building processes), reports and publications on the "Allwall" integral masonry system. |
| 1995-2002 | MC2 Estudio de Ingeniería, S.L. (Madrid). Spanish engineering consultants. Reports and publications related to civil engineering projects, primarily bridges and roads. Translation of the Proceedings of the 3rd International Meeting on Composite Bridges (ISBN: 84-380-0221-8) |

Nicholas Cain, MITI

1987-1992

Intemac (Madrid). Language consultant and translator for Intemac (Technical Institute of Materials and Construction). Translation of technical reports, journals and publications related to quality control of civil engineering and building projects.

Qualifications

- ITI: Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting
- Dip. Hispanic Studies - Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- HND Building Services (UK)

Selected Publications

- Revista de Obras Públicas (Spanish Public Works Journal): regular contributions in the form of articles and abstracts.
- Universitat de València. Department of Economics: course guides, student guides and promotions.
- Universidad de Castilla-La Mancha: heritage assessment articles and reports.
- European Patent Application, published as EP0765978A1, for a masonry wall with integral reinforcing unit.
- Proceedings of the 3rd International Meeting on Composite Bridges (ISBN: 84-380-0221-8).
- Biblioteca Nacional de España (National Library of Spain): Translation of museum guide on the drawings of Mariano Fortuny Marsal (ISBN 84-8156-073-1)
- Translation of Intemac annual publications (ISBN 84-87892-07 and others)